

ПЕРЕКЛАДИ

МАНАВА-ДГАРМА-ШАСТРА¹

Розділ VI, шлоки 35-37, 40, 44, 58, 78, 81

मानव धर्मशास्त्र
षष्ठो ऽध्यायः, श्लोकाः ३५-३७, ४०, ४४, ५८, ७८, ८१

¹ Текст вибраних шлок VI розділу «Манава-дгарма-шастри», які містять вчення про мокшу, перекладено з санскриту Юрієм Завгороднім за виданням Jolly, J. (Ed.). (1887). *Mānava Dharma-Śāstra. The Code of Manu*. London: Tübner.

© Ю. Завгородній, переклад, 2017

तृणानि त्रीण्यपाकृत्य मनो मोक्षे निवेशयेत् ।
अनपाकृत्य मोक्षं तु सेवमानो व्रजत्यधः ॥ ३५ ॥

अधीत्य विधिवद्वेदान्पुत्रांश्चोत्पाद्य धर्मतः ।
इष्ट्वा च शक्तितो यज्ञैर्मनो मोक्षे निवेशयेत् ॥ ३६ ॥

अनधीत्य द्विजो देवाननुत्पाद्य तथा प्रजाम् ।
अनिनष्ट्वा चैव यज्ञैश्च मोक्षमिच्छन्न्रजत्यधः ॥ ३७ ॥

यस्मादण्वपि भूतानां द्विजान्नोत्पद्यते भयम् ।
तस्य देहाद्विमुक्तस्य भयं नास्ति कुतश्चन ॥ ४० ॥

कपालं वृक्षमूलानि कुचेलमहायता ।
समता चैव सर्वस्मिन्नेतन्मुक्तस्य लक्षणम् ॥ ४४ ॥

अभिपूजितलाभांस्तु जुगुप्सेतैव सर्वशः ।
अभिपूजितलाभैश्च यतिर्मुक्तोऽपि बध्यते ॥ ५८ ॥

नदीकूलं यथा वृक्षो वृक्षं वा शकुनिर्यथा ।
तथा त्यजन्निमं देहं कृच्छ्राद्वाहाद्विमुच्यते ॥ ७८ ॥

अनेन विधिना सर्व ।स्त्यक्त्वा सङ्गाञ्छनैः शनैः ।
सर्वद्वंद्वविनिर्मुक्तो ब्रह्मण्येवावतिष्ठते ॥८१॥

35. Трьох боргів позбувшись, бажано на мокші думку зупинити; той, хто служить мокші, не позбувшись [цих трьох боргів], рухається вниз.

36. Навчившись, як прийнято Ведами, народивши синів, як приписано дгармою, та ублаживши божеств посильно офірами, на мокші бажано зупинитися.

37. Двічінароджений, не вивчивши Веди, не народивши нащадків, не ушанувавши божеств офірами, бажаючий мокші, рухається донизу.

40. Оскільки двічінароджений не викликає навіть на мить страху в живих істот, [то і] йому, звільненому від тіла, не загрожує анізвідки небезпека».

44. Чаша для подаянь, коріння дерева, лахміття, самотність і рівне [ставлення до всього] – це ознаки звільненого.

58. Вшанованих надбань потрібно уникати повністю; вшанованими надбаннями аскет, навіть звільнений, зв'язується.

78. Як дерево залишає берег річки, а птах дерево, так і той, хто залишає це тіло, від страждань/небезпек, [спричинених] хижаком/крокодилем, звільняється.

81. Так, за правилом, усі прив'язаності поступово-поступово залишивши, від будь-яких двоїстостей звільнений, він у Брагмані перебуває.